



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.05.02 Основы анализа текста

Направление подготовки: Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1		
Семестр/триместр	1		

Лекции	-		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	18		
Консультации	-		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет- 0,2		
Контроль	-		
Самостоятельная работа	53,8		

Всего часов: 72.

Трудоемкость: 2 зачетные единицы.

Разработчик рабочей программы: старший преподаватель Аброськина Н.Б.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Основы анализа текста» является формирование профессионального - лингвистического и лингвокультурологического - сознания и самосознания студентов, навыков комбинированного аналитико-синтетического восприятия, понимания и обсуждения англоязычного металингвистического и/или художественного текстов. Тем самым обеспечивается филологическая составляющая лингвокультурологической подготовки выпускника-бакалавра, развитие общей и коммуникативной компетенций применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах профессиональной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины:

- создание филологической и культурологической базы знаний о метаязыке – основе большинства образцовых английских текстов по лингвистике и литературоведению;
- овладение студентами необходимым комплексом таких ключевых понятий как фоновые знания или имплицитная информация, основные языковые уровни и варианты, регистры, дискурсы, стили и жанры;
- формирование у студентов навыков исследовательской деятельности, умения самостоятельно читать, анализировать и обсуждать устные и письменные художественные тексты, а также тексты по филологии.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-7	Знать: основы аннотирования, реферирования и предпереводческого анализа текста; основные виды информации и средства ее выражения; общие принципы выбора переводческой стратегии;	Знает: принципы предпереводческого анализа и знает как находить необходимую информацию для анализа;
	Уметь: осуществлять аннотирование, реферирование и пред-переводческий анализ текста; выполнять предварительный лингвистический, стилистический, структурно-информативный анализ текста;	Умеет: находить стилистические приемы в тексте для лингвистического и стилистического анализа;
	Владеть: навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения,	Владеет: навыками предпереводческого анализа, может

	высказывания и текста в целом; идентификации ключевой информации оригинала; лексико-грамматическими навыками ИЯ/ПЯ на рецептивном и продуктивном уровнях	проанализировать как отдельное предложение, отрывок или целое произведение;
--	--	---

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся
с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	Раздел 1. Теоретический материал	4		4		53,8
2.	Тема 1. Изучение активной лексики и выразительности вокабуляра. Сюжет и семантическая структура произведения	2		2		5,9
3.	Тема 2. Анализ выразительных средств и стилистических приемов. Анализ идеи и заглавия произведения	2		2		5,9
4.	Раздел 2. Практическая часть (литературный анализ текста)	14		14		
5.	Тема 1. Great Expectations (Ch. Dickens)	2		2		5,9
6.	Тема 2. Pigmalion (B. Shaw)	2		2		5,9
7.	Тема 3. The Selfish Giant (O. Wilde)	2		2		5,9
8.	Тема 4. Lippeth (R. Kipling)	2		2		5,9
9.	Тема 5. Mabel (S. Maugham)	2		2		5,9
10.	Тема 6. Miss Brill (K. Mansfield)	2		2		5,9
11.	Тема 7. The Butler (R. Dahl)	2		2		5,9
12.	<i>Форма отчетности (зачет)</i>	0,2				
13.	<i>Итого за 4 семестр</i>	72		18		53,8
14.	ИТОГО:	72		18		53,8

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы

I. Translate the following sentences into Russian:

1. He was aware that he was taking hazards but there was no way back.
2. Everybody was afraid of the hazardous climb.
3. I persuaded myself that all was well.
4. We do not think that it is a convincing proof.
5. The teacher gave the students a scheme of work for the year.
6. The prisoner was committed for trial.
7. They schemed to overthrow their rivals.
8. He committed a grave error and he was conscious of it.

II. Fill in the blanks with “to persuade” or “to convince”:

1. I was firmly ... in my mind that she was guiltless of this murder.
2. The conclusion of this speech ... my father that my ideas were deranged.
3. Who would believe unless his sense ... him in the existence of such a monster?
4. Ruth could not ... Martin to take a job as a clerk and give up writing.
5. Martin Eden could not ... Ruth that he would become a writer.
6. I cannot ... him not to use cribs at the exams.
7. He had tried to ... his relatives to permit him to accompany his friends.

III. Translate into Russian:

1. to be as hard as nails
2. to have very much a mind to do smth.
3. to keep one's own counsel
4. to be apt to do smth. ...
5. to want finding (washing)
6. to take to one's bed
7. to be one's first consideration
8. to develop (to run) a scheme

IV. Paraphrase the following sentences:

1. She was not sure if she should have the heart to talk with them or keep her plans secret..
2. We must think about her health in the first place.
3. He had drive and energy...Besides, he could be pitiless...
4. As a rule young people disregard the advice of adults.
5. She was determined to say very unladylike things to him.
6. They don't think he is seriously ill.
7. Your dress is stained. It needs to be cleaned and ironed.

V. Translate into English the following sentences:

1. Большинство взрослых склонно изучать иностранный язык по учебникам.
2. Прежде всего мы заботимся о твоём благополучии.
3. Этот человек был очень скромным и молчал о своих делах.

4. Все склонны думать, что работа для вас самое главное в жизни.
5. За такие поступки их надо хорошенько наказывать.
6. Я твердо намерен посетить ваши занятия.
7. У него было сильное желание повидаться с семьей. Но прежде всего он думал об эксперименте и его исходе.
8. Он производил на всех впечатление мягкого человека. А на самом деле был черствым и умел добиться своего любыми средствами.
9. Человека, который умеет держать язык за зубами, не так легко найти.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета в устной (анализ текста, обсуждаемый с преподавателем) или письменной (анализ в письменной форме), с использованием следующих оценочных материалов.

Задания к зачету (1 семестр)

Зачет проводится в соответствии с требованиями типовой программы по английскому языку, которые предполагают умение:

- выразить свои мысли по поводу прочитанного в монологической и диалогической форме с использованием специальной лексики курса;
- выразить свое отношение к проблемам, затронутым в анализируемом тексте;
- уметь определить в тексте лексические и стилистические приемы и объяснить их функцию на языке изученного курса;
- уметь высказываться или вести диалог на тему, близкую к изученной;
- уметь грамотно репродуцировать письменный текст, предложенный в устной форме;
- уметь изложить в письменной форме (эссе) свои мысли и чувства по одной из тем курса;
- проанализировать предложенный отрывок из художественного произведения английских и американских писателей.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шуверова Т.Д.— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей, 2012.— 146 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23969> (дата обращения: 01.09.2020).

4.2. Дополнительная литература

1. Межова, М.В. Английский язык: литературное наследие Великобритании XIX в. / М.В. Межова ; Министерство культуры Российской Федерации, Кемеровский государственный институт культуры, Социально-гуманитарный институт, Кафедра иностранных языков. — Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), 2016. — 136 с. : ил. — Режим

доступа: по подписке. — URL:
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472677> (дата обращения: 01.09.2020).

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.achievethecore.org/page/752/featured-lessons	Achieve the Core: Close Reading Model Lessons	Свободный доступ
2.	http://nieonline.com/tbtimes/downloads/CCSS_reading.pdf	A Close Look at Close Reading (Beth Burke, NBCT):	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	http://www.abbyylingvoonline.ru http://www.multitran.ru www.rambler.ru/dict/enru	Многоязычные словари	Свободный доступ
3.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
4.	www.askoxford.com/ www.dictionary.cambridge.org/	Толковые словари	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО

ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.